

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który gdyby usłyszał słowa tej przysięgi, pobłogosławiłby sobie w swoim sercu, mówiąc: Pokój mieć będę,* choćbym trwał w uporze mego serca – po to, by zgarnąć (zyski) nawodnionej** wraz z wysuszoną.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Lub: będę miał pokój, שְׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי .

²⁾ nawodnionej, הָרְנוּהָ ; w mss PS: הַרוּחָה lub הַרוּחָה (<x>50 29:18</x>L.).

³⁾ po to, by zgarnąć (zyski) nawodnionej wraz z wysuszoną, לְמַעַן אֶת־הַצֶּדֶק הָרְנוּהָ כִּפְּוֹת מֵאָה - idiom o niepewnym zn. Być może: (1) po to, by zgarnąć korzyści tam, gdzie jest wiele i gdzie niewiele, w rodzaju: Panu Bogu świeczkę i diabłu ogarek; (2) by przez to nie zostało wyrwane to, co dorodne, razem z tym, co suche. Wg G: aby nie został zgubiony grzesznik wraz z bezgrzesznym, ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον.